

# Raport trienal de activitate

Mandatul 2008-2010

20 octombrie 2010

Cristiana Cobliș, președinte



## **ASOCIAȚIA TRADUCĂTORILOR DIN ROMÂNIA**

Membru al Federației Internaționale a Traducătorilor  
Membru EULITA

E-mail: [info@atr.org.ro](mailto:info@atr.org.ro)  
Web: <http://www.atr.org.ro>  
Tel/fax: 0264-596125

## Cuprins

Cuprins .....	2
Prefață.....	3
Consiliul Director (2008-2010) .....	4
Beneficiile membrilor ATR .....	5
Relații internaționale .....	6
Formare: seminarii prezențiale și online (2008-2010) .....	7
Programul de formare al ATR.....	8
Publicații.....	8
Misiuni de reprezentare și promovare a ATR .....	9
Contacte cu presa .....	10
Reuniuni informale organizate de membrii ATR.....	11
Ziua Internațională a Traducătorilor .....	11
Site web ATR .....	12
ATR Blog .....	14
Topul celor mai citite articole de pe ATR Blog (anul 2010) .....	14
Topul celor mai citite articole publicate pe ATR Blog în ultimele 60 de zile .....	15
Săptămâni tematice pe ATR Blog.....	15
Prezența ATR în rețelele sociale .....	15
Comitetul pentru traducere și interpretare autorizată ATR TIAut .....	16
Structura comitetului .....	16
Misiune.....	16
Obiective .....	16
Raport de activitate al Comitetului ATR TIAut.....	17
Comitetul pentru interpreți și activități de interpretariat ATR Inter .....	18
Structura comitetului .....	18
Misiune.....	18
Obiective .....	18
Propuneri de proiecte .....	19
Raport de activitate al Comitetului ATR Inter .....	20
Comitetul ATR pentru formarea continuă a traducătorilor și interpreților - ATR Train .....	21
Structura comitetului .....	21
Misiune.....	21
Obiective .....	21
Raport de activitate al Comitetului ATR Train .....	22
Comitetul pentru standardizare ATR SR .....	23
Structura comitetului .....	23
Misiune.....	23
Obiective .....	23
Raport de activitate al Comitetului ATR SR.....	24

## Prefață

Cristiana Cobliș, președinte

În cuprinsul acestui raport trienal de activitate veți descoperi activitatea desfășurată de Consiliul Director, sprijinit de numeroși membri voluntari animați de dorința comună de a promova profesiunile de traducător și interpret și de a îmbunătăți condițiile de muncă ale acestora.

Unele activități derulate au avut scopul de a stabili sau consolida relații de colaborare cu organizații profesionale internaționale, precum Federația Internațională a Traducătorilor sau EULITA, Uniunea Latină, ministere și instituții naționale, universități formatoare de traducători și interpreți, presă scrisă și TV. Alte activități au continuat activitatea intensă din anii anteriori, îmbogățind lista evenimentelor de formare oferite traducătorilor din România cu noi tipuri de sesiuni, noi tematici, noi formule de livrare a formărilor ATR. Nu în ultimul rând, în cursul acestui mandat, membrii Consiliului Director, cu sprijinul membrilor ATR, au reușit să ajungă în mijlocul comunităților de traducători din diferite orașe ale țării: Craiova, Predeal, Cluj-Napoca, București, Iași, Brăila, Timișoara.

O muncă asiduă, dar mai puțin vizibilă, s-a desfășurat și în culise, în ședințele Consiliului Director și ale comitetelor executive ale ATR. De asemenea, o mare realizare a acestui mandat este relansarea site-ului web și a ATR Blog, cu rezultate foarte încurajatoare. Fără îndoială, aceste noi structuri, instrumente și funcționalități își vor dovedi rapid utilitatea pentru membrii ATR și vor reprezenta baze solide pentru activitatea viitoare a organizației.

Țin să le mulțumesc tuturor voluntarilor ATR care au adus contribuții foarte valoroase la activitățile asociației și la îndeplinirea misiunii și obiectivelor noastre comune. Activitatea dumneavoastră dă un nou înțeles îndemnului pe care l-am lansat cu ocazia Conferinței ATR din 2005:

**Nu te întreba ce poate face ATR pentru tine,  
întrebă-te ce poți să faci TU pentru ATR!**

## Consiliul Director (2008-2010)

- Cristiana Cobliș - președinte
- Florin Zori - vicepreședinte
- Emanuel Bod – trezorier
- Cristina Nae
- Gheorghe Lascu (2008-2009)
- Mihai Badea – interimar (2009-2010)

Ședințele Comitetului Director au avut loc cu regularitate, desfășurându-se cu cvorumul necesar luării deciziilor. Începând din toamna anului 2009, membrii Consiliului Director s-au întâlnit mai des ca în perioada anterioară, utilizând sistemul de videoconferințe DimDim. Acest mod de lucru a avut consecințe pozitive asupra activității și rezultatelor Consiliului Director, care a reușit să încheie parteneriate, să dezvolte aplicații și funcții pe site-ul web al ATR și să organizeze numeroase activități pentru a oferi o valoare fără precedent calității de membru al ATR.

Țin să le mulțumesc colegilor mei din Consiliul Director pentru efortul susținut din acești trei ani!

## Beneficiile membrilor ATR

Apartenența la ATR înseamnă:

- afilierea la o familie profesională unită printr-un [Cod deontologic](#)
- **NOU!** Prezența în [Anuarul membrilor ATR online](#) (numai pentru membrii titulari și aderenți)
- **NOU!** Reduceri permanente exclusive pentru membrii ATR la achiziționarea de instrumente de traducere asistată de calculator ([10% pentru SDL TRADOS](#), 15% pentru Déjà Vu etc.)
- crearea de contacte cu colegi din întreaga țară și schimbul de experiență și informații
- acces la toate listele de diseminare de informații (forumul membrilor ATR, lista de difuzare [ATR Flash](#), grupul [\[tineritraducatori\]](#), [platforma de colaborare a ATR](#) – instrument de lucru pentru comitetele ATR)
- informarea prin [ATR Blog](#) – serviciu de știri pentru traducători: primiți zilnic cele mai importante noutăți în căsuța dvs. de e-mail sau în fluxul RSS
- **NOU!** Participarea gratuită la ATR Think Tank – sesiuni lunare de consultare cu membrii ATR. Putem colabora mai strâns și mai eficient prin intermediul acestor sesiuni scurte, desfășurate prin sistemul de videoconferințe al ATR, comod și simplu de utilizat. Participarea este deschisă oricărei categorii de membri ATR (debutant, aderent sau titular).
- participarea, la prețuri preferențiale, la evenimentele și [sesiunile de formare](#) de calitate organizate de ATR pe diverse teme, în întreaga țară și [online](#)
- **NOU!** Un [seminar virtual](#) gratuit pe an (prețul normal pentru membri este de 95 RON!), pentru că ATR încurajează dezvoltarea profesională continuă
- participarea, la prețuri preferențiale, la conferințele și sesiunile de formare organizate de asociații din străinătate membre ale Federației Internaționale a Traducătorilor
- **NOU!** Implicarea în activitatea diferitelor comitete ale ATR: Comitetul pentru standardizare, Comitetul pentru traducere și interpretare autorizată (reprezentat în grupul de lucru de traducere și interpretare juridică din FIT Europe și în EULITA), Comitetul ATR pentru formarea continuă a traducătorilor și interpreților (reprezentat în grupul de lucru de dezvoltare profesională continuă din FIT Europe), Comitetul pentru interpreți și activitățile de interpretariat)
- dreptul de a utiliza sigla ATR pe cărți de vizită, ștampilă, sit web etc. (exclusiv pentru membrii titulari)
- dreptul de a utiliza sintagma „membru titular al ATR” sau „membru aderent al ATR” în semnătură, cărți de vizită, ștampilă, site web etc.
- **NOU!** Acces la spațiul membrilor ATR pe situl web al ATR (necesită autentificarea pe site-ul ATR)

și nu în ultimul rând

- statutul profesional de membru al unei asociații membre în [Federația Internațională a Traducătorilor \(FIT\)](#) și în [Asociația Europeană a Traducătorilor și Interpreților Juridici \(EULITA\)](#)

## Relații internaționale

### ***Aderarea ATR la Federația Internațională a Traducătorilor (august 2008)***

În februarie 2006, ATR a devenit observator al FIT Europe, iar în aprilie 2008, candidatura ATR ca membru plin al Federației Internaționale a Traducătorilor a fost aprobată de Consiliul Director al FIT, reunit la Alexandria (SUA) și a fost ratificată de Congresul Statutar al FIT în 2-3 august la Shanghai. ATR a fost reprezentată la Congresul Statutar al FIT de conf. dr. Anca Greere, membru titular al ATR. Anca Greere a participat și la Congresul deschis al FIT (4-7 august), unde a susținut prezentarea cu titlul «„*Extreme*” *Translation Briefs in Advanced Translator Training: The Misleading Pitfalls and Apparent Advantages*». Din decembrie 2008, ATR este reprezentată în Consiliul Director al FIT Europe, Centrul Regional European al Federației Internaționale a Traducătorilor, de către dna Cristiana Cobliș, președinte al ATR, secretar și webmaster FIT Europe.

Federația Internațională a Traducătorilor reprezintă 109 asociații profesionale din peste 60 de țări, care reunesc peste 80.000 de profesioniști, fiind printre puținele organizații profesionale mondiale. Afilierea ATR la FIT marchează intrarea oficială a traducătorilor români, membri ai ATR, în marea familie internațională a traducătorilor profesioniști.

Informații suplimentare: [www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)

### ***Aderarea ATR la EULITA (mai 2010)***

EULITA, the European Legal Interpreters and Translators Association, a fost creată în 26 noiembrie 2009, la Antwerp, Belgia. Misiunea EULITA este de a promova calitatea în justiție, asigurarea accesului la justiție indiferent de limbă și cultură, și garantarea principiilor fundamentale ale drepturilor omului stipulate în Convenția pentru apărarea Drepturilor Omului și a Libertăților Fundamentale. EULITA reunește asociații profesionale și traducătorii și interpreții juridici din statele membre ale UE, reprezintă interesele acestora în fața instituțiilor europene și internaționale și își sprijină membrii în demersurile lor pe lângă instituțiile naționale. Momentan, EULITA are 14 membri cu puteri depline (asociații profesionale reprezentând traducători și interpreți juridici din UE).

Informații suplimentare: [www.eulita.eu](http://www.eulita.eu)

## Formare: seminarii prezențiale și online (2008-2010)

- **30 octombrie 2010** - Timișoara TRADOS Event: Prezentarea activității ATR și prezentarea Standardului european SR EN 15038 (seminar organizat în colaborare cu Professional Translations)
- **din mai 2010** – au fost organizate 10 sesiuni de formare tip webinar la care au participat peste 100 de traducători
- **20 mai 2010**, online – primul webinar ATR „Standardul european SR EN 15038 - Ce înseamnă standardul pentru traducători?”
- **28 martie 2009**, Cluj-Napoca – „Direcția Generală Traduceri (DGT) și mediul profesional și academic”
- **27 februarie – 1 martie 2009**, Cluj-Napoca – „Formarea formatorilor de traducători și interpreți”
- **21-22 noiembrie 2008**, Bușteni – „Tehnologia în traduceri”, ediția a X-a
- **7-8 noiembrie 2008**, Cluj-Napoca – Seminarii „Traducerea juridică” (engleză, franceză)
- **24-25 octombrie 2008**, Iași – Seminar „Traducerea, profesiune și afacere”
- **12 aprilie 2008**, Brașov - „Traducătorul român în fața standardului european SR EN 15038” cu tema „Optimizarea activității traducătorilor autorizați”
- **12 aprilie 2008**, București - „Traducătorul român în fața standardului european SR EN 15038” cu tema „SDL TRADOS începători”
- **5 aprilie 2008**, Cluj-Napoca – „Traducătorul român în fața standardului european SR EN 15038” cu tema „Atelier de revizie”

## Programul de formare al ATR

(noiembrie 2010 – februarie 2011)

Data	Titlul	Formator(i)	Tip formare	Localitate	Taxă membri / nemembri
25 nov.	Prezentarea ATR	Cristiana Cobliș	webinar	N/A	gratuit
08 dec.	SDL TRADOS 2007 - TagEditor și WinAlign	Emanuel Bod	webinar	N/A	95 lei /125 lei
14 dec.	SDL TRADOS 2007 - începători	Emanuel Bod	webinar	N/A	95 lei /125 lei
16 dec.	Instrumente pentru traducători	Cristiana Cobliș	webinar	N/A	95 lei /125 lei
22 ian. 11	Atelier de revizie	Cristiana Cobliș	prezențial	Cluj-Napoca	250 lei /295 lei
26 ian. 11	Prezentarea ATR	Cristiana Cobliș	webinar	N/A	gratuit
09 feb. 11	Primii pași în profesiile de traducător și interpret	Cristiana Cobliș	webinar	N/A	125 lei
05 feb. 11	SDL TRADOS începători	Emanuel Bod	prezențial	Cluj-Napoca	În pregătire
05 feb. 11	SDL TRADOS 2007 - TagEditor și WinAlign	Emanuel Bod	prezențial	Cluj-Napoca	În pregătire
19 feb. 11	Marketing și tarife	Cristiana Cobliș	prezențial	Cluj-Napoca	250 lei /295 lei
08.apr.11	Tehnologia în traduceri	All	prezențial	Baia-Mare	tbd
09.apr.11	Tehnologia în traduceri	All	prezențial	Baia-Mare	tbd

Din această toamnă, ATR oferă GRATUIT membrilor activi (cu cotizația plătită la zi) ai asociației câte o sesiune de formare tip webinar pe an.

Vă invităm să profitați de acest beneficiu!

### Publicații

- **Ianuarie 2008:** Studiul „Tendințe de evoluție a pieței de traduceri din România”: [http://www.atr.org.ro/diverse/ATR\\_TendintePiataTrad\\_2008.pdf](http://www.atr.org.ro/diverse/ATR_TendintePiataTrad_2008.pdf)
- **Aprilie 2008:** Studiul „Percepția traducătorilor români în privința standardului european SR EN 15038”: [http://www.atr.org.ro/diverse/ATR\\_sondaj\\_standard\\_2008.pdf](http://www.atr.org.ro/diverse/ATR_sondaj_standard_2008.pdf)



## **Misiuni de reprezentare și promovare a ATR**

### ***Reuniuni și Adunări Generale ale FIT Europe***

- 30 septembrie 2010, Lisabona (Cristiana Cobliș și Emanuel Bod)
- 11 septembrie 2009, Berlin (Cristiana Cobliș)
- 6 decembrie 2008, Paris (Cristiana Cobliș)
- 4 octombrie 2008, Berlin (Cristiana Cobliș)
- 6-7 iunie 2008, Bologna (Cristiana Cobliș)

### ***Ședințe ale Consiliului Director al FIT Europe***

- 1 octombrie 2010, Lisabona (Cristiana Cobliș)
- 11 septembrie 2009, Berlin (Cristiana Cobliș)
- 6 decembrie 2008, Paris (Cristiana Cobliș)

### ***Reprezentare în grupurile de lucru ale FIT Europe***

- Grupul de lucru pentru dezvoltarea profesională continuă – ședință prin videoconferință în 14 septembrie 2010 - Cristiana Cobliș
- Grupul de lucru pentru traducătorii și interpreții juridici – Mihai Badea

### ***Cultivarea colaborării cu Uniunea Latină***

**28-29 mai 2009, Craiova** – Prezentarea activității ATR și a standardului SR EN 15038 în cadrul colocviului „Teoria, practica și didactica traducerii specializate”.

Reprezentant: Cristiana Cobliș

**16 mai 2008, Chișinău** – Prezentarea activității ATR în cadrul mesei rotunde premergătoare ceremoniei de decernare a Premiului Uniunii Latine de traducere tehnico-științifică în limba română (ediția a șaptea).

Reprezentant: Cristiana Cobliș (deplasare suportată de Uniunea Latină).

### ***Cultivarea colaborării cu instituțiile naționale***

**23 februarie 2010** - Ministerul Economiei, Comerțului și Mediului de afaceri (MECMA):

„Elaborarea strategiei guvernamentale pentru îmbunătățirea și dezvoltarea mediului de afaceri”

Reprezentant: Mihai Badea

**9 septembrie 2010** – Comunicat exprimând poziția ATR privind proiectul de ordonanță de urgență pentru modificarea și completarea Codului Fiscal – autor Mihai Badea

### ***Cultivarea colaborării cu universitățile***

**15 mai 2009**, Cluj-Napoca – Ziua Carierei LMA, conferință la care a participat fostul Comisar pentru Multilingvism Leonard Orban

Reprezentant: Cristiana Cobliș

**27 februarie – 1 martie 2009**, Cluj-Napoca – Seminarul „Formarea formatorilor de traducători și interpreți” – au fost prezenți peste 35 de reprezentanți a 12 universități din România

**10 octombrie 2008**, Cluj-Napoca: Colocviul internațional „Traducerea, interpretarea de conferință și provocările globalizării” – Prezentarea standardului SR EN 15038.

Reprezentant: Cristiana Cobliș

**15 mai 2008**, Cluj-Napoca: Ziua Carierei LMA, alocuțiune

Reprezentant: Ciprian Dumea

**15 mai 2008**, întâlnire cu directoarea și profesorii departamentului de traducători și interpreți din cadrul Universității Tehnice din București.

Reprezentant: Cristina Nae, Mihai Badea, Cristiana Cobliș

### **Contacte cu presa**

Asociația Traducătorilor din România menține contacte cu presa, fiind contactată regulat de ziariști de la diverse publicații naționale sau locale pentru a oferi detalii privind situația traducătorilor și interpreților din România.

**29 februarie 2009** - Prezența reprezentantelor ATR Anca Greere și Cristiana Cobliș în emisiunea TV „Studioul Economic” (Tele Europa Nova, Cluj-Napoca) realizată de Iacob Altman.

**31 ianuarie 2008** - Articol în Capital: „Integrarea traduce câștigurile interpreților în monedă europeană”.

## Reuniuni informale organizate de membrii ATR

Membrii ATR au organizat întâlniri informale în mai multe localități din țară. De asemenea, în jurul fiecărui seminar au fost organizate cine de networking. Sperăm ca astfel de întâlniri să continue și în viitor.

- 29 mai 2009, Craiova** – organizator Raluca Feneșan
- 21 februarie 2009, Predeal** – organizator Mihai Badea
- 4 octombrie 2008, Timișoara** – organizator Cristina Butaș
- 27 septembrie 2008, Cluj-Napoca** – organizator Cristiana Cobliș
- 27 septembrie 2008, București** – organizator Mihai Badea
- 2 august 2008, București** – organizator Mihai Badea
- 22 august 2008, Timișoara** – organizator Veronica Drugaș
- 9 august 2008, Iași** – organizator Andreea Târnoveanu
- 3 august 2008, Cluj-Napoca** – organizator Cristiana Cobliș
- 31 iulie 2008, Cluj-Napoca** – organizator Cristiana Cobliș
- 18 iulie 2008, Brăila** – organizator Irina Lăzărescu
- 5 martie 2008, București** – organizator Cristiana Cobliș

## Ziua Internațională a Traducătorilor

ATR a emis și a difuzat anual comunicate de presă privind Ziua Internațională a Traducătorilor. Acestea sunt disponibile pe ATR Blog.

Tematica acestor comunicate este stabilită anual de FIT.

**2010** - *Traduceri de calitate pentru o pluralitate a vocilor* (traducere și adaptare de Mihai Badea)

**2009** - *Să lucrăm împreună!* (traducere și adaptare de Cristiana Cobliș)

**2008** - *Terminologia: cuvintele contează* (traducere și adaptare de Cristiana Cobliș)

### ***Reuniuni informale organizate de membrii ATR:***

- 4 octombrie 2008, Timișoara** – organizator Cristina Butaș
- 27 septembrie 2008, Cluj-Napoca** – organizator Cristiana Cobliș
- 27 septembrie 2008, București** – organizator Mihai Badea

## Site web ATR

[www.atr.org.ro](http://www.atr.org.ro)

Site-ul web al ATR a fost refăcut în totalitate la sfârșitul anului 2009, fiind construit pe un sistem de administrare de conținut (CMS) numit Joomla. Efectele s-au făcut simțite foarte rapid în creșterea numărului de vizitatori și în indexarea mai bună în motoarele de căutare a site-ului ATR.

În cadrul site-ului web s-a implementat și lansat un sistem online de administrare a sesiunilor de formare a ATR, care permite afișarea unei liste de sesiuni de formare, cu toate detaliile necesare, înscrierea online la sesiunile de formare, descărcarea suporturilor de curs de către participanți, comunicarea cu participanții, precum și emiterea de certificate de participare. De asemenea, lista sesiunilor de formare este mai vizibilă pe site, fiind afișată în permanență în bara laterală dreapta a tuturor paginilor web.

De asemenea, s-a implementat și lansat lista membrilor ATR, numită „Anuarul membrilor ATR”, în care fiecare membru titular și aderent al ATR își poate crea un profil personal detaliat și atractiv. Pe lângă funcția de promovare și marketing pentru membrii ATR, lista membrilor este completată de un motor de căutare puternic și eficient. În momentul de față, destul de puțini membri ai ATR și-au completat profilurile în Anuarul ATR, însă ne așteptăm ca pe măsură ce membrii își introduc profilurile în Anuar, acesta să devină unul dintre cele mai utile beneficii pentru membrii ATR.

În viitor, ne propunem să dezvoltăm spațiul Intranet unde membrii ATR vor putea găsi informații și documente disponibile exclusiv membrilor ATR. De asemenea, se lucrează la testarea și dezvoltarea spațiului de lucru pentru comitetele și grupurile de lucru din cadrul ATR: [www.membri.atr.org.ro](http://www.membri.atr.org.ro)

*Statistici web site (anul 2010)*

Lună	Vizitatori unici	Număr de vizite
<b>Ianuarie</b>	4372	5909
<b>Februarie</b>	4157	6420
<b>Martie</b>	4311	6527
<b>Aprilie</b>	3357	5918
<b>Mai</b>	4329	7169
<b>Iunie</b>	3688	7023
<b>Iulie</b>	2901	6719
<b>August</b>	4003	9562
<b>Septembrie</b>	4073	9959
<b>Octombrie</b>	4456	10729
<b>Noiembrie (la 15 nov.)</b>	2025	4847
<b>Total</b>	41672	80782

Numărul total de vizite pe site în 2010 a fost de 80.782. Aceste vizite au fost efectuate de 41.672 de vizitatori individuali, care au accesat 300.775 de pagini. Vizitatorii individuali au efectuat în medie 1,9 vizite pe site, vizualizând în medie 7 pagini / vizitator. Statisticile arată că noile funcționalități ale site-ului au condus nu numai la creșterea numărului de vizitatori și de vizite lunare, dar și la fidelizarea vizitatorilor site-ului, numărul de vizite per vizitator crescând de la 1,5 vizite în prima parte a anului (februarie, martie) la 2,4 vizite per vizitator în cea de-a doua parte a anului (începând cu luna iulie). În medie, s-au înregistrat 252 de vizite pe zi, însă în unele zile numărul de vizite a atins cote record: 756 de vizite în 24 august, 643 de vizite în 23 august, 578 vizite în 17 august etc. În general, numărul mediu de vizite zilnice pe site a avut o traiectorie ascendentă, crescând de la aproximativ 200 de vizite pe zi în prima parte a anului la peste 300 în a doua parte a anului, atingând un nivel record în octombrie, cu 346 de vizite / zi. Nivelurile record de vizite sunt strâns legate de articole interesante sau utile publicate pe ATR Blog. Creșterea numărului de vizite și a numărului de vizitatori se datorează și funcției de administrare a sesiunilor de formare, care de la lansare a atras un număr mare de vizitatori zilnici, precum și lansării listei de membri (a se vedea diferența dintre numărul de vizite din luna octombrie față de septembrie).

## ATR Blog

[www.atr.org.ro/blog](http://www.atr.org.ro/blog)

ATR Blog s-a clasat pe locul 5 în competiția **Top 100 Language Professionals Blogs 2010**, organizată de Lexiophiles și ba.bla. Concursul s-a desfășurat în trei etape: nominalizare, vot public (12-24 mai) și deliberarea juriului (24-28 mai), iar rezultatele s-au anunțat vineri, 28 mai 2010.

ATR Blog este un serviciu de informare, oferit gratuit comunității traducătorilor de Asociația Traducătorilor din România. ATR Blog își propune să vă țină la curent cu noutăți, evenimente și recomandări din domeniul traducerilor și din activitatea Asociației Traducătorilor din România. Creat în septembrie 2008, ATR Blog conține în prezent 360 de articole și 13 pagini, organizate în peste 25 de categorii și 680 de cuvinte-cheie. Prin calitatea articolelor publicate, ATR Blog a atras numeroși cititori fideli, fapt care nu poate decât să ne bucure.

În 2010, designul ATR Blog a fost armonizat cu designul site-ului web pentru a asigura un aspect unitar.

Redacția ATR Blog este formată din:

- Cristiana Cobliș
- Ioana Rus
- Mihai Badea
- Emanuel Bod.

### *Topul celor mai citite articole de pe ATR Blog (anul 2010)*

1. [Funcționarii publici pot să devină persoane fizice autorizate](#) 43%
2. [Scholarships for professional translators](#) 36%
3. [Examenul pentru interpreți independenți acreditați](#) 30%
4. [Interpretul liber profesionist](#) 27%
5. [Stronger language rights for EU citizens in criminal trials](#) 23%
6. [Haos fiscal: Persoanele fizice autorizate și cele plătite pe drepturi de autor nu știu cum să aplice noile norme la Codul Fiscal](#) 26%
7. [25 august 2010, termen limită pentru unele obligații fiscale](#) 22%
8. [Formularul pentru plata contribuțiilor la asigurările de șomaj, în cazul activităților independente](#) 22%
9. [Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa](#) 22%
10. [Examene de traducător CPPC: sesiune ordinară suplimentară](#) 22%

### ***Topul celor mai citite articole publicate pe ATR Blog în ultimele 60 de zile***

1. [Ziua Internațională a Traducătorilor 2010: Traduceri de calitate pentru o pluralitate a vocilor](#) 16%
2. [Numai 5,2% dintre români cunosc foarte bine o limbă străină](#) 10%
3. [Prima rețea de cooperare între traducătorii Comisiei Europene și experți români](#) 9%
4. [Stephen Fry - eseu animat despre limbă](#) 9%
5. [Guvernul Navarra, campanie publicitară în limba română cu Google Translate?](#) 8%
6. [Poveste de succes: Monica Țăranu poate lucra ca traducător la Parlamentul European](#) 8%
7. [Comisia Europeană încurajează universitățile să ofere cursuri pentru traducători](#) 8%
8. [Licitație publică - Contract de servicii de traduceri și interpretariat](#) 8%
9. [Drumul plin de hopuri spre un post la instituțiile UE](#) 7%
10. [Ziua Europeană a Limbilor](#) 7%

### ***Săptămâni tematice pe ATR Blog***

- Săptămâna noutăților fiscale (august 2010)
- Săptămâna sportului rege (iunie 2010)
- Săptămâna tehnologiei în traduceri (martie 2010)
- Săptămâna dedicată interpreților (noiembrie 2009)

### **Prezența ATR în rețelele sociale**

Începând din 2010, ATR este prezentă în principalele rețele sociale:

Facebook: <http://www.facebook.com/Asociatia.Traducatorilor>

Twitter: [http://twitter.com/ATR\\_traducatori](http://twitter.com/ATR_traducatori)

LinkedIn – grupul de discuții al Asociației Traducătorilor din România

Cea mai eficientă și prolifică pagină ATR din rețelele sociale este pagina de pe Facebook, care are în prezent peste 675 de abonați. Prezența ATR în rețelele sociale a avut un efect pozitiv rapid asupra vizitelor pe site și pe ATR Blog, pagina de Facebook fiind un referrer important pentru site-ul web al ATR de la crearea ei.

## Comitetul pentru traducere și interpretare autorizată ATR TIAut

### *Structura comitetului*

Responsabil: Mihai Badea

Raportor: Oana Gari-Neguț

Viceraportor: Laura Cîțu

Secretar: Raluca Feneșan

Membri: Anca Greere

### *Misiune*

Comisie permanentă cu obiectul de a analiza, monitoriza și promova domeniul traducerilor juridice și de a concepe o strategie de optimizare a activității traducătorilor și interpreților autorizați prin mijloacele aflate la dispoziția ATR.

### *Obiective*

1. Promovarea statutului juridic al traducătorilor și interpreților autorizați;
2. Studiarea proiectului de directivă europeană privind interpretarea și traducerea în mediul judiciar, formularea unei poziții a ATR și intensificarea demersurilor pe lângă Ministerul Justiției și Libertăților Cetățenești în vederea adoptării și implementării adecvate a directivei europene;
3. Demersuri pentru tratarea separată a activităților de interpretare autorizată și traducere autorizată și pentru evaluarea distinctă a traducătorilor și interpreților pe baza competențelor specifice fiecărei profesii în vederea autorizării;
4. Elaborarea unui ghid juridico-fiscal pentru activitatea, drepturile și obligațiile traducătorilor și interpreților autorizați;
5. Elaborarea și promovarea unui cod deontologic al traducătorilor și interpreților autorizați;



6. Studierea procedurilor de autorizare și a modului de stabilire a tarifelor din alte țări și schimburi de experiență și bune practici cu asociații omoloage în scopul optimizării activității traducătorilor și interpreților autorizați;
7. Promovarea colaborării cu profesioniști din domeniul juridic, inclusiv prin intermediul organismelor reprezentative ale acestora;
8. Organizarea și participarea la conferințe, seminarii, ateliere, prezentări, întâlniri, webinarii etc.;
9. Elaborarea de termeni și condiții standard pentru prestarea de servicii de traducere și interpretariat de către membrii ATR;
10. Elaborarea unui model de contract standard pentru prestarea de servicii de traducere și interpretariat.

### ***Raport de activitate al Comitetului ATR TIAut***

întocmit de Mihai Badea

(13 noiembrie 2010)

25 martie 2010: Întrunirea comitetului în ședință. Printre altele, s-au definit misiunea, obiectivele și proiectele comitetului.

28 aprilie 2010: S-a transmis președintelui ATR un proiect de poziție cu privire la proiectul de directivă privind dreptul la interpretare și traducere în procesele penale, în care se sublinia necesitatea ca forma finală a directivei să conțină și prevederi specifice privind pregătirea profesională a traducătorilor și a interpreților.

13 octombrie 2010: S-a transmis șefului grupului de lucru pentru traducere și interpretare autorizată (Working Group on Legal Translation and Interpreting) din cadrul FIT Europe (Doris Grollmann) formularul completat privind situația traducătorilor/interpreților autorizați în România. Prin acest formular, se urmărește evaluarea situației actuale, urmând ca FIT să formuleze recomandări pe baza rezultatelor sondajului.

## Comitetul pentru interpreți și activități de interpretariat ATR Inter

### *Structura comitetului*

Responsabil: Emanuel Bod

Raportor: Ioana Costache

Secretar: Ioana Rus

Comitetul pentru interpreți și activitățile de interpretariat (ATR Inter) este constituit în temeiul articolului 75 din *Statutul ATR*, capitolul VIII: *Structuri executive specializate*. ATR Inter este un comitet permanent cu obiectul de a analiza, monitoriza și promova activitatea interpreților din România.

### *Misiune*

Promovarea și reprezentarea la nivel național și internațional a interpreților din România, apărarea drepturilor și intereselor lor nepatrimoniale, promovarea unui standard de înaltă calitate a interpretariatului în mediul profesional românesc, comunicarea corectă către public a rolului și competențelor interpretului.

### *Obiective*

1. Apărarea și promovarea drepturilor și intereselor nepatrimoniale ale interpreților.
2. Definierea și promovarea de standarde de înaltă calitate în domeniul interpretariatului.
3. Crearea și promovarea unui cod deontologic al profesiei de interpret.
4. Comunicarea corectă către public și către angajatori a rolului și competențelor interpretului.
5. Participarea la proiecte naționale și internaționale de studiere și promovare a activităților de interpretariat.
6. Colaborarea cu comisiile ATR (ATR TIAut, ATR Train etc.) pentru îndeplinirea unor proiecte comune.

7. Formarea continuă a interpreților prin schimb de experiență, ateliere de interpretariat și programe de formare profesională.
8. Facilitarea accesului interpreților și utilizatorilor de interpretariat la informații în domeniu.
9. Îmbunătățirea cadrului legislativ în domeniu.

### ***Propuneri de proiecte***

1. Crearea unui sondaj de piață privind activitatea interpreților de pe piața românească, distribuirea lui și realizarea studiului aferent (obiectivul 5).
2. Definirea profilului interpretului și clasificarea diferitelor activități de interpretariat (obiectivele 2, 3, 5).
3. Formularea unor propuneri de descriere a profesiei în COR și a unor propuneri de modificări la profilul de pe site-ul Ministerului Muncii (<http://consiliere.mmssf.ro/po.war/html/interpret/index.html>) (obiectivele 2, 4, 9).
4. Precizarea competențelor de interpretare în bazele de date cu traducători existente sau care vor fi create (obiectivele 4, 8).
5. Organizarea, împreună cu ATR Train, a unor sesiuni de specializare pe diferitele tipuri de interpretariat în colaborare cu universități (obiectivele 2, 4, 6, 7).
6. Întocmirea și publicarea unor ghiduri specializate cu glosare pentru diferite tipuri de interpretariat (obiectivele 2, 4, 8).
7. Stabilirea de contacte cu instituții de formare și angajatori pentru a informa interpreții de conferință în privința diverselor oportunități (obiectivele 1, 4, 8).
8. Crearea și întreținerea unei pagini web a ATR Inter pe site-ul ATR (obiectivul 3).
9. Selectarea și propunerea de articolele privind interpretariatul pe ATR Blog (obiectivul 3).
10. Elaborarea unei liste de linkuri și resurse de interes pentru interpreți și publicarea acestora pe pagina web a ATR Inter (obiectivul 3).
11. Elaborarea unor lucrări de interes pentru interpreți (obiectivul 3).
12. Crearea și publicarea pe pagina web a ATR Inter a unui contract-tip pentru servicii de interpretariat, cu rol orientativ (obiectivele 2, 3, 8).
13. Elaborarea unui ghid al angajatorului de interpreți pentru educarea clienților în privința condițiilor de lucru pentru interpreți (obiectivele 1, 2, 3, 4).

14. Informarea companiilor de asigurări cu privire la necesitățile și cerințele specifice ale profesiei de interpret și traducător (demers comun cu ATR TIAut) (obiectivele 4, 9).

15. Informarea interpreților cu privire la oportunitatea încheierii asigurărilor de răspundere profesională (obiectivele 2, 3, 8).

### ***Raport de activitate al Comitetului ATR Inter***

întocmit de Ioana Rus

(14 noiembrie 2010)

Prezentul raport este primul raport de activitate al Comitetului ATR Inter și se referă la perioada de opt luni scursă de la prima ședință a comitetului (11.03.2010).

Singura activitate întreprinsă în această perioadă a fost redactarea documentului de misiune și obiective al comitetului. În acest document s-au propus o serie de proiecte promițătoare, menite să ducă la îndeplinirea obiectivelor stabilite. Documentul de misiune a fost transmis spre aprobare Comitetului Director al ATR, care a aprobat forma sa finală la sfârșitul lunii martie 2010.

S-a demarat activitatea la proiectul FIT privind piața interpretariatului în România, proiect coordonat de Ioana Rus, dar încă nu s-a ajuns la niciun rezultat.

Precizăm că prezentul comitet este compus din două persoane, care s-au confruntat cu următoarele dificultăți:

- o conexiune internet foarte precară pentru Ioana Rus, ceea ce a limitat foarte mult timpul de documentare;
- o comunicare slabă între membrele comitetului, probabil din motive obiective.

Pentru o mai bună activitate în viitor, considerăm că este necesară alegerea a două proiecte precise cu stabilirea unui calendar de activități și termene clare.

În acest sens, până la următoarea ședință a Consiliului Director (ianuarie 2011), vom încerca să avansăm cu următoarele proiecte:

- studiu de piață: redactarea și distribuirea chestionarului privind piața interpretariatului în România;
- clarificarea statutului de interpret – scrisoare către asigurători.

## **Comitetul ATR pentru formarea continuă a traducătorilor și interpreților - ATR Train**

### ***Structura comitetului***

Responsabil: Cristiana Cobliș

Raportor: Laura Cîțu

Viceraportori: Attila Imre și Raluca Feneșan

Secretar: Tommy Tolnai

Membri: Anca Greere

Barbul Minodora

Oana Gari-Neguț

### ***Misiune***

Grup de lucru cu obiectul de a concepe strategia și planul anual de formare al ATR și de a coordona organizarea sesiunilor de formare continuă a traducătorilor și interpreților în cadrul ATR.

### ***Obiective***

1. Dezvoltarea unei platforme de e-learning proprii ATR în scopul organizării de activități de formare continuă a traducătorilor și interpreților;
2. Identificarea nevoilor de formare ale membrilor ATR, precum și ale traducătorilor și interpreților în vederea alcătuirii unui plan de formare (stabilirea unui calendar de formare, coordonarea, organizarea și elaborarea de cursuri de formare și de evenimente specializate);
3. Optimizarea coordonării între formarea traducătorilor și interpreților în universități și cerințele pieței muncii prin organizarea de întâlniri regulate între mediul universitar și ATR, într-un cadru organizat sub egida ATR, în vederea schimbului de experiență și de bune practici în formarea universitară și continuă a traducătorilor și interpreților;
4. Pregătirea traducătorilor și interpreților debutanți pentru piața muncii (formarea și consolidarea unor abilități profesionale suplimentare celor de traducere și interpretare, necesare activității independente);
5. Organizarea și participarea la activități de formare continuă (atelier, prezentări, întâlniri, discuții, webinarii etc.) pentru traducători și interpreți;

6. Crearea unei relații strânse cu instituțiile europene în scopul de a informa traducătorii și interpreții în privința oportunităților de practică profesională.

### ***Raport de activitate al Comitetului ATR Train***

întocmit de Thomas Tolnai

(14 noiembrie 2010)

În data de 13 martie 2010, a avut loc prima ședință virtuală a comitetului, în cadrul căreia s-au stabilit planul de lucru, strategia comitetului și au fost desemnați raportorul, viceraportorul și secretarul comitetului.

Strategia asupra căreia s-a convenit include dezvoltarea activității de formare continuă pe două direcții majore: cicluri de formare prin intermediul internetului (tip webinar și e-learning) și cicluri de formare prezențiale.

S-a elaborat o listă de tematici grupate pe competențe necesare traducătorilor profesioniști. S-a stabilit includerea de sesiuni susținute atât de membri ATR (specializați în traduceri, terminologie și interpretariat), cât și de specialiști în domenii de specializare precum drept, medicină, economie etc.

ATR a investit într-un sistem de videoconferință, utilizat pentru desfășurarea webinarilor, precum și pentru ședințele Consiliului Director și ale comitetelor ATR. A fost dezvoltată o platformă pentru administrarea sesiunilor de formare în cadrul site-ului web ATR. Sesiunile scurte de formare tip webinar au fost lansate cu succes în mai 2010, atrăgând peste 100 de participanți, membri și nemembri ai ATR. Prezentările propuse au fost evaluate pozitiv de marea majoritate a participanților. Ciclul de seminarii virtuale va continua și anul viitor cu teme interesante pentru traducători și interpreți.

În ceea ce privește a doua direcție a strategiei cursurilor de formare continuă ATR, seminariile prezențiale, comitetul ATR Train va stabili un calendar pentru anul 2011 pe baza interesului și solicitărilor venite din partea membrilor ATR.

## Comitetul pentru standardizare ATR SR

### *Structura comitetului*

Responsabil: Cristina Nae

Raportor: Dana Szabados

Viceraportor: Irina Lăzărescu

Secretar: Raluca Feneșan

Membri: Anca Greere

### *Misiune*

Grup de lucru cu obiectul de a monitoriza și promova activitatea de standardizare în domeniul traducerilor, interpretării și terminologiei la nivel național și internațional.

### *Obiective*

1. Elaborarea și participarea la elaborarea de standarde ocupaționale pentru ocupații lingvistice;
2. Studierea evoluțiilor pe plan național și internațional din domeniul standardizării, studierea standardelor relevante pentru acest domeniu și informarea membrilor ATR cu privire la acestea;
3. Colaborarea cu ASRO; studierea statutului și a utilității standardelor ASRO de terminologii;
4. Diseminarea bunelor practici în rândul furnizorilor și al beneficiarilor de servicii de traducere și interpretariat;
5. Stabilirea unui cadru care să faciliteze crearea unei culturi a calității în rândurile furnizorilor de servicii de traducere;
6. Studierea oportunității și fezabilității elaborării unui standard de evaluare a calității traducerilor.

## ***Raport de activitate al Comitetului ATR SR***

întocmit de Cristina Nae

(17 noiembrie 2010)

Comitetului ATR SR a fost constituit la data de 10 martie 2010, prin ședință desfășurată prin videoconferință.

Comitetul ATR SR s-a întâlnit ulterior, prin videoconferință, pentru stabilirea misiunii și obiectivelor acestui comitet.

Membrii comitetului au întocmit o listă a standardelor privind activitatea de terminologie. Aceasta va fi distribuită membrilor ATR.

De asemenea, Institutul European din România a solicitat asistența ATR și a Comitetului ATR SR în procesul de elaborare a standardelor ocupaționale pentru ocupațiile de terminolog, revizor jurist și revizor lingvist, recent introduse în COR.

Comitetul a făcut demersuri pe lângă ASRO pentru a afla care este stadiul procedurilor privind demararea certificării prestatorilor în baza standardului SR EN 15038 și pentru a se asigura că se va urma o procedură de certificare echitabilă și accesibilă și traducătorilor individuali (metodologia armonizată publicată de FIT Europe).